



Buenos Aires, 9,10,11 y 12 de Octubre de 2007

Dr. Miguel Wasilyk – Grupos lingüísticos minorizados - Caso ucranio

## **Grupos lingüísticos minorizados**

Miguel Wasilyk

### **Planteo del tema:**

Un tema lingüístico, como lo indica la denominación misma, es aquel que se refiere al idioma humano, o sea al medio de comunicación entre personas basado en la emisión de sonidos vocalizados, formados y perfeccionados a través del tiempo. Un grupo humano elabora su idioma simultáneamente con la formación de su cultura. Al elaborar su idioma, incorpora en él no solamente los sonidos y códigos de comunicación, en cuanto a sus necesidades, ideas y sentimientos, sino también a todo aquello que forma su cultura. A medida que se va formando su cultura, se va desarrollando también su idioma. Por eso los estudiosos de culturas sostienen, que para conocer en profundidad la cultura de un pueblo, es necesario cono-ser su idioma, ya que ésta es la llave de aquella. Lo que se puede conocer de una cultura a través de las traducciones de sus idiomas, es solamente un débil reflejo de ella, similar a lo que se puede conocer de un paisaje alumbrado por la luz de la luna, en comparación con lo que es factible observar con la luz solar.

Generalmente, la cultura y el idioma son aquellos elementos, que permiten identificar la nacionalidad de un grupo humano o de sus miembros, y facilitan a éstos, o sea a los grupos humanos, tomar conciencia de su unicidad en el mundo y , de su importancia como parte inalienable del tesoro espiritual de la humanidad. Cabe aclarar, que aquí hablamos de la nacionalidad como un concepto sociológico, que se aplica a un grupo de gente con determinados lazos sangüíneos y culturales que los hace sentirse iguales entre si y compartir las mismas ideas en cuanto al pasado, presente y futuro de su pueblo.



Buenos Aires, 9,10,11 y 12 de Octubre de 2007

Dr. Miguel Wasilyk – Grupos lingüísticos minorizados - Caso ucranio

### **Grupos lingüísticos minorizados.**

Al abordar el tema de lenguas minorizadas, cabe primero tratar de definir o aclarar: ¿que es una lengua minorizada? Yo creo, que esta pregunta implica varias respuestas de mayor o menor precisión y de difícil agotamiento.

Como lo dice la invitación a este Congreso, al hablar de las lenguas minorizadas, se está tratando de una lengua desplazada de los ámbitos sociales extendidos, o sea se trata de una lengua discriminada, perseguida, con miras a su desaparición o exterminio. Esta situación que generalmente resulta conflictiva, produce una desventaja para los hablantes de esas lenguas ya que al ser desplazadas dejan de ser un vehículo de comunicación de las distintas prácticas sociales, corriendo el riesgo de desaparecer. Esa desaparición resultaría una pérdida irrecuperable de un patrimonio cultural, para la humanidad. El profesor de la universidad de Alberta, Canadá, Yaroslav Rudnytskyi, llamó a la política de un estado orientada al exterminio de una lengua cualquiera, un *linguacídio*.

Es decir, al hablar de “lenguas minoritarias”, estamos hablando de:

- \* idiomas, que hablan grupos étnicos o nacionales, habitantes de una región o de un país entero, que es políticamente sometido al otro, que utiliza un solo idioma oficial y lo impone como el idioma oficial del estado. (Este no es el caso de p.ej. Suiza o de Canadá)
  
- \* idiomas, que hablan grupos étnicos o nacionales, habitantes de una región o de un país sometido, a otro país que aplica la política compulsiva y la persecución contra los idiomas distintos del aceptado como idioma oficial, como fue el caso del imperio ruso, que tratando de imponer el idioma ruso a diferentes pueblos conquistados, llegaba hasta cambiar los nombres de lugares geográficos de esos países y los nombres y apellidos autóctonos de las personas (el caso Chechenia), o imponía el alfabeto cirílico a algunos pueblos musulmanes, u otros que antes de la dominación rusa empleaban la escritura arábica o la



Buenos Aires, 9,10,11 y 12 de Octubre de 2007

Dr. Miguel Wasilyk – Grupos lingüísticos minorizados - Caso ucranio propia, (armenios). La política similar a ésta aplicaba también el gobierno fachista en Italia a los habitantes del Alto Adigio (o Südtirol) región norteña de habla ale-mana, fronteriza con Austria).

\* idiomas, que hablan grupos nacionales, habitantes de una región o de un país, invadido por otro país de idioma y cultura diferente ,que los so-  
me te a su poder político y cultural, (es el caso de los así llamados, pue-  
blos indígenas en América)

\* idiomas, que hablan grupos nacionales, habitantes de una región o de un país que, considerando subconscientemente o concientemente el idioma propio como imperfecto o no suficientemente desarrollado, o guiandose por razones de la moda, incorporan a su idioma palabras y términos de otros idiomas sobre todo en lo que se refiere a los neologismos, mayormente ingleses, sin tratar de crear neologismos propios, o deja en desuso los correspondientes términos del idioma propio, sobre todo en algunas actividades y/o profesiones;(p.ej. comercialización por marketing)

- idiomas, que hablan los grupos inmigratorios que se radican en cantidades significativas en un país de inmigración, tratando de conservar su idioma, en un país de habla y cultura diferentes;

Y así sucesivamente se puede ir descubriendo otras definiciones o características más.

### **Idioma ucranio.**

Sin embargo mi intervención aquí, está prevista para que hable del idioma ucranio. Aquí debo hacer una aclaración: actualmente el idioma ucranio en Ucrania, no puede ser considerado una “lengua minorizada”. Es un idioma plena-mente desarrollado, hablado o comprendido en Ucrania por una población de más de 40 millones de personas y



Buenos Aires, 9,10,11 y 12 de Octubre de 2007

Dr. Miguel Wasilyk – Grupos lingüísticos minorizados - Caso ucranio  
en diáspora por más de 10 millones, empleado en todos los sectores de la vida social y  
aceptado como el idioma oficial del estado.

Pero en el pasado ese idioma fue tenazmente perseguido y combatido durante  
mucho tiempo y de distintas maneras por diferentes ocupantes de Ucrania, sobre todo por  
los diferentes gobiernos rusos, con el objetivo de reducirlo a precisamente a una lengua  
minorizada, de una simple manifestación folklórica. Por lo tanto pienso, que la experiencia  
vivida por el idioma ucranio, hoy puede servir aquí. de ejemplo a otros idiomas  
minorizados

### **Desarrollo histórico.**

El idioma ucranio es un idioma indoeuropeo, que pertenece al grupo de idiomas eslavos. En  
la edad media ese idioma, denominado a veces “paleoeslavo”, fue hablado por diferentes  
pueblos eslavos que vivían en Europa Oriental y en los Balcanes, y era bastante parecido en  
todos ellos. De manera que cuando la Rus’ de Ky-iv, el primer estado ucranio, aceptó en el  
año 988 el cristianismo de Bizancio, la Sagrada Escritura y otras obras que se traía de allí,  
estaban escritas en griego, y en búlgaro. Las escritas en griego hubo que traducir al idioma  
hablado en la Rus’, pero las que venían en búlgaro no, porque la población las entendía  
igual. Por lo tanto el rol de Bulgaria en la cristianización de Ucrania es, en cierto modo,  
tanto o más importante que el de Bizancio. Y si al rito eclesiástico empleado hoy en Ucran-  
ia, tanto católico como ortodoxo, lo llaman bizantino es, porque Bulgaria en aquel tiempo  
estaba bajo la dominación política del Bizancio.

Pero ya en la edad media comenzó a formarse el idioma popular ucranio. Su  
influencia en la literatura, se observa en las transcripciones de la Sagrada Escritura, p.ej. en  
el Evangelio del monasterio de Peresopnytsia y en varias otras obras, ya hay muchas  
palabras del idioma popular ucranio.

En la edad moderna el idioma popular había llegado a tal grado de desarrollo, que los  
hetmanes, o sea los gobernantes del estado Cosaco-Ucranio, lo utilizaban en la versión de



Buenos Aires, 9,10,11 y 12 de Octubre de 2007

Dr. Miguel Wasilyk – Grupos lingüísticos minorizados - Caso ucranio

un florido idioma popular ucranio, llamado barroco, en sus decretos, proclamas, en la correspondencia interna y en las crónicas. Solo en el sector científico y literario se continuaba usando el idioma paleoeslavo (o antiguo ucranio, según algunos autores) o el latín. El filósofo ucranio del principio de siglo XVIII, Hryhoriy Skovoroda, escribía sus obras todavía en estos dos idiomas.

En el año 1654 Ucrania firmó una alianza con Moscovia, para que ésta la apoye en su guerra contra el reino polaco, que pretendía anexarse a Ucrania. Moscovia, a pesar de sus promesas, pronto se entendió con los polacos para dividirse a Ucrania entre ambos. Esto dio lugar a una larga y extenuante guerra entre Rusia y Ucrania que duró hasta la época actual. La zarina Catalina, fue la que abolió la autonomía de Ucrania, tolerada hasta entonces por los moscovitas, y ordenó destruir el ultimo baluarte cosaco, la fortaleza Sich de Zaporizha.

### **Conflicto cultural y político con Rusia.**

En esta situación, los ucranios comenzaron a organizar su vida en el campo cultural. El primero que empleó el idioma popular ucranio fue el escritor Ivan Kotla-revskyi, quien escribió una travestía satírica de la obra del escritor romano Publio Virgilio, llamada la Eneída, que fue publicada en el año 1798. Este escritor de orientación literaria “clásica”, tuvo muchos seguidores que escribían obras en ucranio popular, entre ellos el poeta máximo del pueblo ucranio, considerado su bardo de la libertad, Taras Shevchenko (1814–1861) quien no solamente escribía en ucranio, sino que en sus obras convocaba a sus connacionales a luchar contra la tiranía del imperio ruso, por su libertad e independencia. El gobierno ruso bóxer-vaba con inquietud ese movimiento cultural y pronto comenzó a perseguirlo. El ministro de educación del gobierno zarista, - Valuev, estimando que el desarrollo cultural de Ucrania puede impedir su rusificación, emitió en el año 1863 el "ucase de Ems" llamado así porque el zar Nikolay I, lo firmó estando de vacaciones en la localidad de ese nombre. El decreto prohibía la impresión o la importación de cualquier material impreso en el idioma ucranio, declarando que tal idioma *"nunca existió, no existe,*



Buenos Aires, 9,10,11 y 12 de Octubre de 2007

Dr. Miguel Wasilyk – Grupos lingüísticos minorizados - Caso ucranio

*ni existirá*". Este decreto y la persecución que le siguió después, frenaron algo el desarrollo de la literatura en Ucrania Central bajo la ocupación rusa, y varios escritores y científicos ucranios tuvieron que exiliarse en Ucrania Occidental, bajo la ocupación de Austria, donde las condiciones para desarrollar su actividad eran algo más benignas.

### **El renacimiento literario y la persecución soviética.**

Después de la primer revolución en el imperio Ruso, la del año 1905, el régi men zarista tuvo que aflojar algo la censura. Varios escritores y científicos volvieron del exilio, en Kyiv se formaron asociaciones literarias y científicas, surgieron nuevos literatos. Comenzó un fuerte renacimiento literario, que encontró un considerable apoyo en la segunda revolución rusa del año 1917 y la proclamación de la independencia de Ucrania en el año 1918. Pero inmediatamente después de esa proclamación, el país se vio invadido por el ejército ruso, camuflado bajo el manto del comunismo internacional. La primera invasión fue rechazada por las fuerzas nacionales ucranias y las de sus aliados. Entonces Lenín, para confundir a la población ucraniana, formó en Rusia un gobierno títere comunista, formalmente ucranio, como el rival del gobierno nacional de Kyiv, y en nombre de éste gobierno continuó la guerra contra Ucrania. Después de tres años de lucha los rusos finalmente conquistaron a Ucrania, instalando allí el gobierno comunista dependiente absolutamente de Rusia.

Al principio varios intelectuales de Ucrania creyendo que la tesis proclamada por Lenín, sobre la autodeterminación de diferentes nacionalidades en la Unión Soviética era sincera, comenzaron a trabajar con mucho entusiasmo en el desarrollo de su país. Varios emigrantes volvieron al país para colaborar en esa tarea. Entre otras cosas, se impuso el idioma ucranio en la administración pública, en las escuelas y en la prensa, se preparaba lo mismo para los demás sectores de la actividad pública. Los ministerios y los responsables de la actividad económica pidieron su independencia del gobierno central soviético. El principal creador y conductor de esa política, Mykola Skrypnyk, comisario (ministro) de



**Buenos Aires, 9,10,11 y 12 de Octubre de 2007**

Dr. Miguel Wasilyk – Grupos lingüísticos minorizados - Caso ucranio

educación de Ucrania, convocó a los filólogos para actualizar el diccionario ortográfico del idioma ucranio, recomendando eliminar de él los rusismos. Ese diccionario fue publica do luego bajo la autoría de Holoskevych y reeditado en el exterior. Skrypnyk ue tan consecuente en su política, que cuando viajaba a Moscú, a las reuniones del Comité Central del partido, llevaba consigo un traductor del idioma ruso, a pesar de hablarlo perfectamente. El líder de los escritores ucranios Mykola Xvylovyi, lanzó el lema “fuera del sucio Moscú”, recomendando a los escritores orientarse en su actividad a la vida cultural de Europa Occidental. Los rusos-comunistas veían que existe la probabilidad de perder a Ucrania (cartas de Stalin a Kaganovich). Ellos se daban cuenta que en Ucrania había dos clases sociales, que no se dejaban dominar por los rusos: la de los campesinos-traditionalistas, y la de los intelectuales-patriotas nacionales. Al comienzo de los años 30, los rusos ya se sentian lo suficientemente fuertes y seguros en Ucrania, como para emprender la destrucción definitiva de estas dos clases y así dominar el país. En el año 1932, organizaron el así llamado “acopio de granos”, quitando a los campesinos todos los alimentos, lo que provocó, durante el invierno y la primavera del año 1932-1933, la terrible hambruna, en consecuencia de la cual murieron en Ucrania y en las regiones del Cáucaso del Norte, habitados por los ucranios, más de 10 millones de personas, lo que hoy es considerado en Ucrania como un cruel genocidio.

Por otro lado emprendieron simultáneamente un ataque total a los intelectuales del país. En los años 1933 a 1941, sólo de entre los literatos, fueron arrestados más de 220 escritores y poetas, de quienes de por lo menos 51 se tienen noticias ciertas que fueron fusilados, o asesinados de otra manera. Algunos de los intelectuales ocupados en la administración pública, entre ellos Skrypnyk, viendo lo que ocurría se suicidaron. Otros dejaron de ejercer su profesión. Solo algunos pocos aceptaron colaborar con el régimen.

La invasión alemana a la Unión Soviética en el año 1941, introdujo una breve pausa en la persecución de la cultura ucraniana, por los rusos, pero ya en el año 1942 el gobierno comunista de la R.S.S. de Ucrania la emprendió de nuevo, declarando, sin ningún análisis



Buenos Aires, 9,10,11 y 12 de Octubre de 2007

Dr. Miguel Wasilyk – Grupos lingüísticos minorizados - Caso ucranio

científico previo, que: “preocupado por las necesidades culturales del pueblo ucranio (!) el gobierno ha decidido acercar la ortografía ucranio a la rusa”, o dicho de otra manera, ir reemplazando el idioma ucranio por el ruso. A esta “condena formal a la muerte” del idioma ucranio, siguió la reunión del Comité Central del Partido Comunista y del gabinete de Gobierno, realizada el 28 de agosto de 1943 y presidida por el “gensec” Nikita .Xruschov, en presencia de varios generales y algunos literatos colaboracionistas,(Pavlo Tychyna y Maksym Rylskyi entre ellos), para determinar la forma de poner en práctica la “condena”. En esa reunión se aprobó el uso de un nuevo diccionario ortográfico del idioma uc-ranio en el que se eliminó del alfabeto ucranio la letra “g”, ya que el ruso no lo tie-ne, se anuló la declinación de algunos sustantivos (p.ej. el auto, kinó, buró, y ot-ros), de la declinación de los sustantivos se eliminó el caso “vocativo”, que es el orgullo del idioma ucranio etc. Luego siguieron: la introducción compulsiva del idioma ruso en la administración pública y en las demás esferas de la vida del país, reservados hasta entonces al idioma ucranio. El uso privado no estaba prohi bido, pero los que hablaban entre sí en ucranio eran sospechados de nacionalismo ucranio y como tales perseguidos. De esa manera se instaló el miedo a usar ese idioma y en esa situación se autorizó a los padres a determinar el idioma de la enseñanza de los chicos en las escuelas y los colegios y la mayoría de los padres, preocupados por el futuro de sus hijos, elegían el idioma ruso. Así en el curso de los 50 años de esa política se ha logrado desplazar el uso del idioma ucranio no solamente de las esferas oficiales, sino del uso cotidiano de la población en las ciudades y en las aldeas se comenzó a hablar una jerga, - mezcla del ruso y ucranio.

Pero, a pesar de todo, el idioma ucranio no desapareció. Lo conservaban los literatos disidentes, los científicos, los ucranios cultos y patriotas en general, especialmente los de Ucrania Occidental y la Central. De manera que cuando Ucrania en el año 1991 recuperó su independencia, su idioma pudo volver de inmediato a las aulas escolares, y en parte a la administración pública y a la prensa. Pero, da-do que esta vuelta era y es voluntaria, que



Buenos Aires, 9,10,11 y 12 de Octubre de 2007

Dr. Miguel Wasilyk – Grupos lingüísticos minorizados - Caso ucranio

nadie obliga a nadie a cambiar el idioma en que habla, nadie persigue a nadie por no hablar el ucranio, este proceso es relativamente lento.

### **La diáspora ucrania y el esfuerzo de conservar su idioma.**

En el exterior los emigrantes consideraban un deber patriótico, conservar y desarrollar su idioma. Con ese propósito a partir del año 1895 se comenzó a publicar los periódicos en ucranio, se organizaban cursos y escuelas del idioma y de cultura ucrania para la juventud y hasta se crearon algunas universidades o departamentos en las universidades de diferentes ciudades (Alberta, Harvard, Roma, Munich, Buenos Aires) o Institutos de cultura ucrania. No en todos los países se contaba con la tolerancia necesaria para el desarrollo de tal actividad y cultivar el idioma y la cultura propios. El país más propicio para esto resultó ser Canadá, donde el gobierno no solo que no entorpecía sino apoyaba el quehacer cultural ucranio y de otros grupos nacionales y sus lenguas, subvencionando ciertos eventos culturales y educacionales. Pero en otros países, la política referente a los inmigrantes y sus lenguas frecuentemente estaba orientada a su total y más rápida posible asimilación. Por ejemplo en Argentina, en una época se obligaba a los periódicos en idiomas no españoles, publicar parte de su contenido en español. Algo parecido ocurría también en algunos otros países, por ej. en Brasil, durante el gobierno de Vargas.

Se nota, que las “lenguas menores”; perseguidas o limitadas en su uso tanto indígenas como las de inmigrantes, con el correr del tiempo van desapareciendo y con eso se pierde inexorablemente un importante tesoro cultural. Por otro lado es evidente que, el cultivo de esas lenguas no perjudica para nada la integridad ni el desarrollo social de un país, ya que sus portadores no pretenden disputar el poder político a nadie ni atentan contra la integridad territorial del estado. En consecuencia pienso, que si los gobernantes de un país tomasen la conciencia del valor e importancia de “lenguas minorizadas”, y de su responsabilidad por ellas ante la comunidad mundial, se verían motivados a emplear los medios necesarios para



**Buenos Aires, 9,10,11 y 12 de Octubre de 2007**

Dr. Miguel Wasilyk – Grupos lingüísticos minorizados - Caso ucranio  
la conservación de estas lenguas y de sus culturas. Esos medios pueden ser varios, pero los más importantes, según mi parecer son:

- 1) el respeto por ellas y sus hablantes y el apoyo de su enseñanza en las escuelas o cursos;
- 2) autorización de su uso en las oficinas gubernamentales de concurrencias públicas;
- 3) creación de los puestos de trabajo con empleo de las mismas.